

【今】 tann

對應華語	現在、如今
用例	到今猶毋捌看過、今害矣
異用字	旦
民眾建議	當
用字解析	<p>臺灣閩南語說「現在、如今、當下」用 tann，對應的漢字一般做「今」，它的本音是 kim（居吟切）或連音變 kin，如：今仔日（kin-á-jit），南管寫成「今旦」，唸成 kin-tuànn，都可證明舌根聲母的「今」不是舌尖音的 tann 本字。寫作「今」是訓用，但是自南管以來都這樣使用，訓用傳統數百年，具有相同堅固的習用基礎，故推薦為「建議用字」。</p> <p>旦的本義是早晨。《說文》：「從日在一上」，一是地平線，表示日出時，也表示白晝或日子，這個去聲字雖與 tann 音近，但畢竟不是本字。由於音義相近而推薦為異用字。</p> <p>tann（今）指當下的用法，如「到今猶毋捌看過」（迄今未曾見過），引申為當連接詞，如「今害矣 tann hāi--ah」（這可糟了）、「今慘矣」（這下慘了！）這二句的「今」有連詞表示轉折的功能，通常承接上文語意，表示承受結果，有「這下子…」的意思。</p> <p>「當」(tong ,tng)也有當下、當今等用法，有讀者以為 tann 的本字為「當」字，語音並不相當，充其量也是音近訓用。為了減少異用字，因此只建議收一個「旦」字為異用字。</p>

【較停仔】 khah-thîng(-á)

對應華語	等一下
用例	較停咧、較停仔著知
民眾建議	稍等下

用字解析	<p>華語的「等一下」臺灣閩南語的說法很多，例如：khah-thîng-á、sió-tán、sió-tán--tsit-ē、sió-tán--ē、khah--kú-á等。其中khah-thîng-á的khah我們之前已經談過漢字要寫成「較」，而thîng從音、義的配合來看，最理想的選擇是「停」，á寫成「仔」是民間習用的寫法，應該沒有爭議。基於以上理由，推薦用字把khah-thîng-á寫成「較停仔」。</p> <p>但是有民眾認為：khah-thîng-á的漢字應該寫成「稍等下」。這樣的建議完全是從華語的意義去思考臺灣閩南語的漢字，沒有考慮到漢字的閩南語發音。「稍等下」的臺灣閩南語發音是sau-tán-ē，和khah-thîng-á的發音完全不同，倒是和sió-tán--ē的發音有幾分接近。但即使是sió-tán--ē，通常漢字也要寫成「小等下」，才能和發音完全吻合，因此「稍等下」的用字不是臺灣閩南語口語中可以使用的說法和寫法。</p> <p>此外，前述其他「等一下」各種臺灣閩南語說法的漢字分別是：sió-tán寫成「小等」、sió-tán--tsit-ē寫成「小等一下」、khah--kú-á寫成「較久仔」。其中的khah--kú-á常合音成khah--kuá，也是口語中常用的說法，但因為是合音詞，所以沒有恰當的漢字可以書寫，只能還原成khah--kú-á才能和「較久仔」完全吻合。</p> <p>經過以上說明，「稍等下」不適合用來寫khah-thîng-á，khah-thîng-á還是寫成「較停仔」在音、義的配合上最理想。</p>
------	---

臺灣閩南語推薦用字（第1批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>